

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»



*Затверджую*

Голова Приймальної комісії  
Ректор

Анатолій МЕЛЬНИЧЕНКО

*28.05.2025 р.*  
дата

**Факультет лінгвістики**

повна назва факультету навчально-наукового інституту

**ПРОГРАМА**

**фахового заліку**

для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра  
«Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови»

*за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)*

Програму ухвалено:

Вченою Радою Факультету лінгвістики

Протокол № 8 від 27 березня 2025 р.

Голова Вченої Ради

Зоя КОРНЕВА

## ВСТУП

Прийом на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* здійснюється на конкурсній основі.

**Метою** проведення фахового заліку для вступу на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* є перевірка набуття вступником компетентностей та результатів навчання, що визначені стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

## 1. ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

### 1.1. Перелік тем, які виносяться на фаховий залік

Білет випробування для вступу на освітньо-професійну програму «Галузевий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю *B11 Філологія (за спеціалізаціями)* складається з трьох практичних завдань:

**Завдання 1.** Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

**Завдання 2.** Переклад тексту з німецької мови українською.

**Завдання 3.** Переклад тексту з української мови німецькою.

#### **Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови**

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови (англійської) має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних одиниць відповідно до визначеного обсягу, а також уміння їх вживати. Лексична складова тесту представлена такими темами: повсякденне життя, навчання та освіта, майбутня професія, подорожі та відпочинок, здоровий спосіб життя, довкілля. Граматична складова тесту представлена такими темами: часові форми дієслова (Present, Past і Future Simple; Present, Past і Future Continuous; Present, Past і Future Perfect; Present, Past і Future Perfect Continuous), модальні дієслова, синтаксичні компаративні структури, умовні речення, пропозиції з I wish/ If only/...would rather, вживання герундія та інфінітива після дієслова, пасивний стан, конструкції used to do/be used to doing/get used to doing, коректне вживання іменників, займенників, прикметників та прислівників, утворення ступенів порівняння.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3 варіанти) та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

#### **Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською**

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

### **Завдання 3. Переклад тексту з української мови німецькою**

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

В межах завдання 2 і 3 тематикою текстів на переклад є: міжнародні організації та договори, соціальні гарантії і профспілки, громадські організації й рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий і кримінальний кодекси, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою, електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер і периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка й нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, передача і захист даних.

#### **1.2. Порядок проведення фахового заліку**

Фаховий залік проводиться у письмовій формі і триває 3 академічні години (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин) з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година (45 хвилин);
- 2) переклад тексту з німецької мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
- 3) переклад тексту з української мови німецькою – 1 академічна година (45 хвилин).

Після закінчення етапу написання фахового заліку, проводиться перевірка відповідей та їх оцінювання. Члени атестаційної комісії приймають спільне рішення щодо виставлення оцінки на відповідь до кожного з питань білету. Ці оцінки виставляються на аркуші з відповідями студента.

Підведення підсумку фахового заліку здійснюється шляхом занесення балів в екзаменаційну відомість. Ознайомлення студента з результатами заліку проводиться згідно з правилами прийому в університет.

#### **1.3. Допоміжні матеріали для складання фахового заліку**

Під час складання фахового заліку не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками й електронними перекладачами.

#### **1.4. Критерії оцінювання фахового заліку**

**Завдання 1** "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання ( $20 \times 1 = 20$  балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **20 балів**.

**Завдання 2** "Переклад тексту з німецької мови українською" і **завдання 3** "Переклад тексту з української мови німецькою" оцінюються за **5 критеріями** (кожне завдання

окремо). Ваговий бал за кожний критерій складає **8 балів**:

- 8 балів** – критерій реалізовано повною мірою;
- 7 балів** – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 6 балів** – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 5 балів** – критерій реалізовано із зауваженнями;
- 4 бали** – критерій реалізовано наполовину;
- 3 бали** – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 2 бали** – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 1 бал** – критерій реалізовано з критичними зауваженнями;
- 0 балів** – критерій не реалізовано.

#### **Критерії оцінювання перекладу:**

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Таким чином, за виконання перекладу німецькомовного тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів**, за переклад українськомовного тексту німецькою мовою – також **40 балів (8\*5)**.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань фахового заліку, складає **100 балів**.

Вступники, результати фахового заліку яких за шкалою PCO складають від 60 до 100 балів, отримують оцінку "зараховано".

Вступники, результати фахового заліку яких за шкалою PCO складають від 0 до 59 балів, отримують оцінку "не зараховано" і не допускаються до участі в конкурсному відборі. Перескладання фахового заліку не допускається.

### **1.5. Приклад типового завдання фахового заліку**

#### **Завдання 1. Оберіть правильний варіант – 20 балів**

1. I \_\_\_\_\_ the report by tomorrow evening.  
A) will finish                      B) finish                      C) will have finished
2. My parents encouraged me \_\_\_\_\_ my dreams.  
A) follow                      B) to follow                      C) following
3. She \_\_\_\_\_ her homework when I called her.  
A) was doing                      B) did                      C) has done
4. If I \_\_\_\_\_ more time, I would take up a new hobby.  
A) have                      B) had                      C) will have

5. This restaurant serves \_\_\_\_\_ food in town.  
A) best                      B) better                      C) the best
6. By the time we arrived at the station, the train \_\_\_\_\_.  
A) has left                      B) had left                      C) was leaving
7. He made me \_\_\_\_\_ my room before I could go out.  
A) clean                      B) to clean                      C) cleaning
8. I can't stand \_\_\_\_\_ early in the morning.  
A) waking up                      B) wake up                      C) to wake up
9. She was excited \_\_\_\_\_ her new job.  
A) to start                      B) starting                      C) start
10. They advised us \_\_\_\_\_ the decision carefully.  
A) consider                      B) considering                      C) to consider
11. If you \_\_\_\_\_ me earlier, I would have helped you.  
A) told                      B) had told                      C) would tell
12. We won't go out \_\_\_\_\_ it stops raining.  
A) unless                      B) providing                      C) supposing
13. She looks very young. She \_\_\_\_\_ be 50 years old.  
A) must                      B) can't                      C) could
14. The teacher told us \_\_\_\_\_ quietly.  
A) speak                      B) to speak                      C) speaking
15. I wish I \_\_\_\_\_ French fluently.  
A) speak                      B) spoke                      C) had spoken
16. The book was \_\_\_\_\_ than I expected.  
A) more interesting                      B) most interesting                      C) interesting
17. If I \_\_\_\_\_ enough money, I would buy a new car.  
A) have                      B) had                      C) will have
18. By next year, she \_\_\_\_\_ in this company for five years.  
A) will work                      B) will be working                      C) will have worked
19. You should avoid \_\_\_\_\_ too much fast food.  
A) eating                      B) eat                      C) to eat
20. He denied \_\_\_\_\_ the window.  
A) break                      B) breaking                      C) to break

**Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською – 40 балів**

Moderne Technologien in der Industrie und im Alltag

Die Entwicklung moderner Technologien hat die Industrie und den Alltag erheblich verändert. Elektrische und elektronische Haushaltsgeräte erleichtern das tägliche Leben, während Büroausstattungen wie Drucker und Scanner die Arbeitsprozesse optimieren. In der Telekommunikation ermöglichen Glasfasernetze und drahtlose Technologien eine schnelle und effiziente Datenübertragung.

In der Industrie spielen Robotik und Nanotechnologie eine immer größere Rolle. Automatisierte Produktionsprozesse steigern die Effizienz und Präzision, während Lasertechnologie in der Metallverarbeitung für präzise Schnitte und Gravuren sorgt. Sensorbildschirme sind in vielen Geräten Standard und verbessern die Benutzerfreundlichkeit.

Ein weiteres wichtiges Thema ist die Energieversorgung. Elektrische Energiesysteme werden zunehmend nachhaltiger, und erneuerbare Energien wie Solar- und Windkraft gewinnen an Bedeutung. Fortschritte in der Batterietechnologie ermöglichen leistungsfähigere und langlebigere Energiespeicher. Auch der Schutz und die sichere Übertragung von Daten sind essenziell, um Cyberangriffe zu verhindern und sensible Informationen zu sichern.

### **Завдання 3. Перекладіть текст німецькою мовою – 40 балів**

#### **Соціальні гарантії та права людини**

Соціальні гарантії є основою добробуту громадян у сучасному суспільстві. Вони включають доступ до медичного обслуговування, освіти, соціального страхування та підтримки вразливих верств населення. Особливу роль у забезпеченні соціальних гарантій відіграють міжнародні організації, такі як ООН, які контролюють дотримання соціальних стандартів у різних країнах.

Важливим аспектом є захист прав людини, особливо в контексті трудового законодавства. Профспілки виступають на захист прав працівників, борються за справедливі умови праці та гідну оплату. Проте й досі існують проблеми дискримінації за ознаками статі, національності чи соціального статусу.

Інститут освіти також відіграє ключову роль у формуванні рівних можливостей для всіх громадян. Якісна освіта сприяє професійному розвитку та економічному зростанню. Водночас соціальна нерівність може обмежувати доступ до освітніх послуг, що вимагає впровадження державних програм підтримки малозабезпечених родин.

Дотримання соціальних гарантій – це запорука стабільного та справедливого суспільства. Політики, правозахисники та громадські організації повинні співпрацювати, щоб забезпечити рівні права для всіх громадян.

## **2. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

Особи, які без поважних причин не з'явилися на вступний залік у визначений розкладом час, особи, знання яких було оцінено балами нижче встановленого цим Положенням рівня, до участі в конкурсному відборі не допускаються.

## **СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Ahrens B., Hansen-Schirra S., Krein-Kühle M., Schreiber M., Wienen U. Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung/ B. Ahrens, S. Hansen-Schirra, M. Krein-Kühle, M. Schreiber, U. Wienen. Frank & Timme GmbH, 2019. 150 S.
2. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). 5., unveränderte Auflage. Berlin : Frank

& Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. Band 89. 420 S.

3. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. URL: [https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/50366/1/Gudmanian\\_Baklan\\_pidruchnyk.pdf](https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/50366/1/Gudmanian_Baklan_pidruchnyk.pdf)
4. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». К. : Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
5. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури: Навч. посібник. Д.: Національний гірничий університет, 2007. 161 с.
6. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Галузевий переклад : німецька мова: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.
7. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>.
8. Лисенко Г.Л., Дате К. Das Übersetzen von Fachtexten = Переклад фахових текстів : підруч. К. : НТУУ «КПІ», 2010. 124 с.

#### РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

к.філол.н., доц., доц. каф. ТППНМ



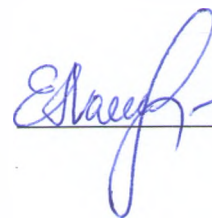
Наталія МОІСЄВА

Програму рекомендовано:

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови

Протокол № 8 від 21 березня 2025 р.

Завідувач кафедри ТППНМ



Олена ЛАЗЕБНА